

Temps d'havanera

per a violoncel o viola i piano
para violonchelo o viola y piano
for cello or viola and piano

Jordi Vilaprinnyó

Temps d'havarera

1a edició: octubre 2008

© Jordi Vilaprinýó

© **DINSIC Publicacions Musicals, S.L.**
Santa Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona

Disseny coberta: Ludovica Mosca

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Edugraf
Diputació 343 baixos
08009 Barcelona

Dipòsit legal: B-45.964-08

ISMN: 979-0-69210-549-7

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona
Telf. 34 933180605 - Fax 34 934120501
e-mail: dinsic@dinsic.com
www.dinsic.com - www.dinsic.es

L'any 2002, any del centenari de la mort de mossèn Cinto Verdaguer, aquest poema del seu Canigó, “La fada de Roses” em van encisar i inspirar per a musicar-lo amb ritme d'havanera. Cal dir que el ritme dels versos i el deliciós paisatge marí hi van com l'anell al dit. Aquesta peça n'és l'adaptació instrumental per a violoncel o viola i piano.

LA FADA DE ROSES

Que bonica n'és la mar,
que bonica en nit serena!,
de tant mirar lo cel blau
los ulls li blavegen.

Hi davallen cada nit
amb la lluna les estrelles,
i en son pit, que bat d'amor,
gronxades se bressen.

Tot escoltant l'infinit
sa dolça música ha apresat,
n'apar lo mirall del cel,
lo cel de la terra.

Ahir vespre la vegí
com dormia en la maresma,
com dormia cabdellant
escuma i arena.

Los coralers de Begur
coralen dins llur barqueta.
— Coralers, si m'hi voleu
fareu bona pesca.

Si voleu saber qui só,
só una fada empordanesa,
les fades del Pirineu
me diuen Sirena—.

Quan ells se tiren al fons
jo en sortia amb les mans plenes,
ells trauen rams de coral,
jo aquest ram de perles.

En el año 2002, año del centenario de la muerte de *mossèn Cinto Verdaguer*, este poema de su Canigó, “El hada de *Roses*” me cautivó e inspiró para musicarlo con ritmo de habanera. Hay que decir que el ritmo de los versos y el delicioso paisaje marino le van de perlas. Esta obra es la adaptación instrumental para violonchelo o viola y piano.

EL HADA DE ROSAS

¡Que bella es la mar,
que bella en noche serena!,
de tanto mirar el cielo azul
los ojos le azulean.

Allí descenden cada noche
con la luna las estrellas,
y en su pecho, que late de amor,
columpiadas se mecen.

Escuchando el infinito
su dulce música ha aprendido,
parece el espejo del cielo,
el cielo de la tierra.

Ayer al atardecer la ví
como dormía en la marisma
como dormía ovillando
espuma y arena.

Los coraleros de Begur
coralean en su barquita
— Coraleros, si me aceptáis,
haréis buena pesca.

Si queréis saber quien soy,
soy un hada ampurdanesa,
las hadas del Pirineo
me llaman Sirena—.

Cuando ellos se tiran al fondo
yo ya salgo, con las manos llenas,
ellos extraen ramos de coral,
yo este ramo de perlas.

In the year 2002, on the centenary of priest Cinto Verdaguer's death, this poem "*La fada de Roses*" (Roses' fairy) from his book "*Canigó*" captured me and inspired me to put music to it as if it was an "havanera". It is important to say that the rhythm of the verses and the rupturing sea scenery really suits this type of music. This piece is the instrumental adaptation for cello or viola and piano.

LA FADA DE ROSES (ROSES' FAIRY)

How beautiful is the sea,
How beautiful the quiet night!
looking so much into the blue sky
eyes blueing.

They come down every night
with the moon the stars,
and in its chest, pounding with love,
swinging like in a cradle.

Listening to the infinite
its sweet music has learnt,
seems the mirror of the sky,
the sky of the earth.

Yesterday evening I saw her
sleeping in the meadow,
spinning as she slept
foam and sand.

The coral fishers from Begur
fish coral in theirs boats.
– Fishermen, if you want me with you
the catch will be good.

If you want to know who I am,
I am a fairy from Empordà,
the fairies from the Pyrenees
call me Mermaid –

When they jump deep in
I came up with hands full,
they take out coral bunches,
and me this bunch of pearls.

dedicat al Lito Iglesias

Temps d'havanera

Jordi Vilaprinyó

Tempo d'havanera ♩ = 50

Violoncello

Piano

pp

col *Red.*

4

7

mf

mf

11

f

ppp

f

Red.

(barrejat)

*

Fotocopiar les partitures és il·legal • MI-96 Temps d'havanera

14

mf

gliss.

pizz.

18

arco

mf

p

22

mp

26

mf

mp

p

Temps d'havanera

per a violoncel o viola i piano
para violonchelo o viola y piano
for cello or viola and piano

Jordi Vilaprinnyó

Viola

Temps d'havarera

Particel·la Viola

1a edició: octubre 2008

© Jordi Vilaprinýó

© **DINSIC Publicacions Musicals, S.L.**
Santa Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona

Disseny coberta: Ludovica Mosca

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Edugraf
Diputació 343 baixos
08009 Barcelona

Dipòsit legal: B-45.964-08

ISMN: 979-0-69210-549-7

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona
Telf. 34 933180605 - Fax 34 934120501
e-mail: dinsic@dinsic.com
www.dinsic.com - www.dinsic.es

dedicat al Lito Iglesias

Temps d'havanera

Viola

Jordi Vilaprinnyó

Tempo d'havanera ♩ = 50

6

mf

10

f

mf

15

gliss.

pizz.

arco

mf

20

mp

25

mf

30

poco rubato

mp

mf

35

poco rubato

p

mp

42

p

poco rit.

1.

mp

3

Temps d'havanera

per a violoncel o viola i piano
para violonchelo o viola y piano
for cello or viola and piano

Jordi Vilaprinnyó

Violoncel

Temps d'havarera
Particel·la Violoncel

1a edició: octubre 2008

© Jordi Vilaprinýó
© **DINSIC Publicacions Musicals, S.L.**
Santa Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona

Disseny coberta: Ludovica Mosca

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Edugraf
Diputació 343 baixos
08009 Barcelona

Dipòsit legal: B-45.964-08

ISMN: 979-0-69210-549-7

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona
Telf. 34 933180605 - Fax 34 934120501
e-mail: dinsic@dinsic.com
www.dinsic.com - www.dinsic.es

dedicat al Lito Iglesias

Temps d'havanera

Violoncello

Jordi Vilaprinçó

Tempo d'havanera ♩ = 50

6

mf

mf

10

f

mf

15

gliss.

pizz.

arco

mf

20

mp

25

mf

30

poco rubato

mp

mf

35

poco rubato

p

mp

42

p

1. *poco rit.*

mp